

Pratiques de révision



Niveau d'étude
Bac +5



Crédits ECTS
Echange
1.5



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Automne (sept.
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Méthodes d'enseignement:** En présence
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 1.5
- > **Code d'export Apogée:** NBTS9M46

Présentation

Description

Objectifs : comprendre le rôle et les responsabilités du réviseur, s'exercer régulièrement à la pratique de la révision de textes traduits, développer des réflexes et des compétences pour être capable de travailler rapidement, sereinement et de façon constructive et répondre aux interrogations des étudiants.

Assuré par un traducteur-réviseur professionnel expérimenté, le cours permet aux étudiants de M2 de mettre réellement en pratique les concepts théoriques présentés l'année précédente dans le cadre du cours Révision et assurance qualité proposé en Master 1. Il s'appuie sur des exercices de révision très concrets, tirés exclusivement du monde professionnel. Dans le cadre de ce cours entièrement orienté sur la pratique, les étudiants sont amenés à réviser à chaque séance des textes dans le couple de langue anglais-français. Tous les exercices de révision sont suivis d'une mise en commun des modifications apportées par les étudiants pour donner à chacun la possibilité de s'exprimer et de justifier ses choix. Le cours insiste sur la notion de responsabilité du réviseur au sein du workflow, ainsi que sur sa capacité à travailler rapidement, à justifier ses choix et à différencier les erreurs des préférences personnelles.

Les textes choisis présentent différents formats et sont accompagnés de consignes variées (instructions générales, ressources linguistiques...) pour permettre aux étudiants de s'adapter aux différents cas de figure et de choisir l'approche la plus appropriée.

Le cours insiste également sur la nécessité de prendre confiance en soi et de ne pas sous-estimer ses propres compétences face à des traductions effectuées parfois par des traducteurs peut-être plus expérimentés.

Heures d'enseignement

Pratiques de révision - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

10h

Pré-requis recommandés

Admission obligatoire en master 2e année LEA parcours Traduction spécialisée multilingue

Période : Semestre 9

Compétences visées

- Comprendre l'enjeu d'un travail de révision ;
- s'approprier le texte à réviser et assumer la responsabilité qui incombe au réviseur ;
- manipuler les différents formats de texte dans le cadre d'une révision (Word, Excel, outil de TAO, etc.) ;
- respecter des consignes, des documents de référence et des ressources terminologiques ;
- répondre aux exigences et aux attentes des clients en termes de qualité, de budget et de délai ;
- catégoriser les différentes erreurs et définir leur niveau de gravité (pondération) ;
- faire des choix raisonnés et savoir justifier chaque modification apportée ;
- distinguer les véritables erreurs des préférences personnelles ;
- comprendre et maîtriser les modes de révision associés à chaque format de fichier ;
- utiliser les outils d'assurance qualité ;
- prendre confiance en soi.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

› Grenoble

Campus

› Grenoble - Domaine universitaire